Zamruknalo Maloj Momiče

(Pirin, Bulgaria)

This dance comes from Pirin, the southwestern Macedonian part of Bulgaria. The name of the dance means "night overtook a young girl," and is the first line of the song. The dance is in two different rhythms, 13/8 and 7/8, to fit the two different phases of the music, and it is a fine example of strong but precise and delicate Macedonian dance style and done to complex rhythms. Learned from Ventsi Sotirov, 1995.

Pronunciation: zahm-ROOK-nah-loh MAH-loy MO-mee-cheh

Music:

Rhythm 13/8 meter (Travel Step) counted as 1-2-3 1-2 1-2-3 1-2 1-2-3 or S Q S Q S or 1 2 3 4 5.
7/8 meter (Interludes) counted as 1-2-3 1-2 1-2 or S Q Q or 1 2 3.

Formation: Line facing ctr. Hands joined in W-pos.

Meas	Pattern
	I. TRAVEL STEP. In 13/8 slower temp with hands in W-pos.
1	Lift and gently pump R knee in front of standing L leg (ct 1); reach R ft to the R side as if to step but without giving it any wt (ct 2); step on R (ct 3); step on L across in front of R (ct 4); step on R to R (ct 5).
2	Brush L next to R and lift it (ct 1); continue lifting L to behind R (ct 2); step on L behind R (ct 3); step on R to R side (ct 4); step on L across in front of R (ct 5).
3-8	Repeat meas 1-2 three more times (4 total). On the last repeat, use the last 2 cts to step back on R, then fwd on L twd ctr.
9	Lift and gently pump R knee in front of standing L leg (ct 1); lift R ft (ct 2); step on R next to L but perhaps a bit to the R (ct 3); touch L heel to the L diag fwd (ct 4); touch L heel straight fwd (ct 5).
10	Lift and gently pump L knee in front of standing R leg (ct 1); lift L ft (ct 2); step on L behind R (ct U); lift R ft behind L (ct 4); step on R behind L (ct U).
11-12	Repeat meas 9-10 with opp ftwk.
13-24	Repeat meas 1-12.
	II. IN-PLACE STEP. In 7/8 faster tempo with hands in V-pos.
1	Hop on L in place (ct 1); hop or lift again on L (ct 2); step on R slightly to R side or front (ct 3).
2	Step on L in front of R (ct 1); step back on R in place (ct 2); step on L next to R (ct 3).
3	Step on R in place (ct 1); lift L behind R while hopping on R (ct 2); step on L behind R (ct 3).
4	Step on R slightly to R (ct 1); step on L in front of R (ct 2); step back on R in place (ct 3).
5	Step on L next to R (ct 1); lift R behind L while hopping on L (ct 2); step on R behind L (ct 3).
6-7	Repeat meas 2-3.
8	(Music slows down here): Long step on R to R side (ct 1); step on L next to R (ct 2); flex both knees (ct 3).

Zamruknalo Maloj Momice—continued

SEQUENCE: Fig I, Fig II, Fig I (meas 1-12 only),
Fig II twice (the first time through, meas 8 does not slow down, but is like meas 4.
Second Fig II begins with a step on L instead of hop on it.)
Fig I with two repeats of meas 1-2.

Notes by Erik Bendix
Presented by Erik Bendix

Song Lyrics:

1. Zamrŭknalo mi maloj momiče vŭv taja gora zelena.
   S šamija lice pokrilo, lele, ta nikoj da go ne vidi.
   Ih, lele, lele, majko le, mila, ne vidi i ne poznae.

2. Ludi go mladi sreštnali, ajde, sreštnali i go fanali.
   I na momiče govorjat, lele: ---Digni si, mome, šamija,
   (ih, lele, lele, majko le mila), da ti go vidim liceto.

3. To ne mi bilo momiče, ajde, naj mi e bilo sŭnciče,
   naj mi e bilo sŭnciče, lele, sŭnčice jasno ogrelo.

4. Pa si produma naj-maiko momče[1]: ---Ajde le, mome, sos mene
   u doma da te zaveda[2], lele, kŭštata da mi ogree
   (ih, lele, lele, majko le mila), majka mi da se nasmee.

5. A na men maloj momiče, ajde, blaga da mi e večera,
   blaga da me e večera, lele, meka da mi e postelja
   (ih, lele, lele, majko le mila), meka da mi e postelja.

as sung: 1: Mi progovori naj-malo momče
2: jovedam
Notes: Verse 3 is not sung on the tape.
Melody as sung has more variation than as written.

Translation:
Night overtook a young girl in the green forest. She hid her face with a kerchief so no one would see or recognize her. Some crazy boys met her, touched her kerchief, and asked her to raise it so they could see her face. [One said] that to me is not a girl, that is a little sun, shining clear. Then the youngest bachelor lad says, “Come with me girl, let me take you home to light up my house, to make my mother smile. All to make my evening sweet and my bed soft.”

Source: *Narodni pesni ot Pirinskija kraj za peene i akordeon*, Stefanov & Kalajdžiev, Izdatelstvo Muzika, Sofija, 1980. Transliteration and translation—J Splivato.